

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	<b>Komissio</b>	
96/C 309/01	Ecu .....	1
96/C 309/02	Direktiivin 83/189/ETY puiteissa vuonna 1995 ilmoitettuja teknisiä säädöksiä koskevia tilastotietoja (Komission antamat tiedot direktiivin 83/189/ETY 11 artiklan mukaisesti, jota on viimeksi muutettu direktiivillä 94/10/EY) .....	2
96/C 309/03	EY:n perustamissopimuksen 92 ja 93 artiklan mukaisen valtion tuen hyväksyminen — Tapaukset, joita komissio ei vastusta .....	5
96/C 309/04	Valtion tuet — C 11/96 (ex N 1/96) — Saksa (*) .....	6
	<i>II Valmistavat säädökset</i>	
	<b>Komissio</b>	
96/C 309/05	Ehdotus neuvoston direktiiviksi kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteessä 16 (toinen painos 1988) olevan I niteen II osan 2 lukuun kuuluvien ääntä hitaammin lentävien lentokoneiden liikennöimisen rajoittamisesta annetun direktiivin 92/14/ETY muuttamisesta (*) .....	9

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
	<b>III Tiedotteita</b>	
	<b>Komissio</b>	
96/C 309/06	Eurooppalainen taloudellinen etuyhtymä — Neuvoston 25 päivänä heinäkuuta 1985 antaman asetuksen (ETY) N:o 2137/85 nojalla julkaistava ilmoitus — Perustaminen	15
96/C 309/07	Sokrates — Euroopan yhteisön koulutusalan toimintaohjelma — Vuoden 1997 ehdotuspyyntö .....	16
96/C 309/08	PVD-ohutkalvopinnoitusjärjestelmä sekä ohjauslaitteet — Avoin menettely .....	19
96/C 309/09	Europolin atk-järjestelmä .....	20
96/C 309/10	Pehmopaperilautasliinat — Ilmoitus tehdystä sopimuksesta .....	22
96/C 309/11	Kiinteistön tekninen hallinta ja valvonta (Facility Management) — Avoin menettely	23

## I

(Tiedonantoja)

## KOMISSIO

Ecu (<sup>1</sup>)

17. lokakuuta 1996

(96/C 309/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	39,6346	Suomen markka	5,74890
Tanskan kruunu	7,37179	Ruotsin kruunu	8,31077
Saksan markka	1,92384	Sterling-punta	0,787345
Kreikan drakma	301,086	Yhdysvaltojen dollari	1,25030
Espanjan peseta	162,139	Kanadan dollari	1,69266
Ranskan frangi	6,51096	Japanin jeni	140,197
Irlannin punta	0,780026	Sveitsin frangi	1,58451
Italian liira	1925,71	Norjan kruunu	8,16261
Alankomaiden guldeni	2,15877	Islannin kruunu	84,1705
Itävallan šillinki	13,5358	Australian dollari	1,57966
Portugalin escudo	194,110	Uuden-Seelannin dollari	1,78615
		Etelä-Afrikan randi	5,69576

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

*Huom.* Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (n:o 296 10 97 ja n:o 296 60 11), joka lähettää päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(<sup>1</sup>) Neuvoston asetukset (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).  
Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).  
Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).  
Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).  
Neuvoston asetukset (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).  
Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

**DIREKTIIVIN 83/189/ETY PUITTEISSA VUONNA 1995 ILMOITETTUJA TEKNISIÄ SÄÄDÖKSIÄ KOSKEVIA TILASTOTIETOJA**

**(Komission antamat tiedot direktiivin 83/189/ETY (\*) 11 artiklan mukaisesti, jota on viimeksi muutettu direktiivillä 94/10/EY (\*\*))**

(96/C 309/02)

**I. TAULUKKO, JOSTA ILMENEVÄT EY:N JÄSENVALTIOILLE OSOITETUT ERITYYPPISET REAKTIOT NIIDEN ILMOITTAMIIN EHDOTUKSIIN**

Jäsenvaltiot	Ilmoitukset	Huomiot (*)			Yksityiskohtaiset lausunnot (*)		Yhteisölakien ehdotukset	
		Jäsenvaltio	KOM	EFTA (*)	Jäsenvaltio	KOM	9.3 (*)	9.4 (*)
Belgia	26	12	11	2	—	3	—	—
Tanska	36	9	14	—	5	10	2	—
Saksa	92	18	15	—	8	10	—	4
Espanja	25	15	7	—	2	2	—	1
Suomi	17	5	6	—	—	3	—	—
Ranska	61	16	31	—	7	11	—	—
Kreikka	12	10	2	—	5	3	—	—
Irlanti	1	—	1	—	—	—	—	—
Italia	31	28	14	1	13	13	—	—
Luxemburg	1	2	—	—	3	1	—	—
Alankomaat	43	33	11	1	12	7	—	1
Itävalta	25	6	10	—	8	5	1	—
Portugali	5	2	2	—	—	—	—	—
Ruotsi	5	5	4	—	10	2	—	—
Yhdistynyt kuningaskunta	59	22	5	—	7	5	1	—
EY yhteensä	439	183	133	4	80	75	4	6

(\*) EYVL N:o L 109, 26.4.1983. Direktiiviä 83/189/ETY on muutettu ensimmäisen kerran 22 päivänä maaliskuuta 1988 annetulla direktiivillä 88/182/ETY (EYVL N:o L 81, 26.3.1988).

(\*\*) EYVL N:o L 100, 19.4.1994. Tätä direktiiviä sovelletaan 1 päivästä heinäkuuta 1995 lähtien; viittaukset direktiivin artikloihin ovat kuitenkin aina viittauksia artikloihin, joita on muutettu direktiivillä 94/10/EY.

(\*) Direktiivin 8 artiklan 2 kohta.

(\*) Direktiivin 9 artiklan 2 kohta ("yksityiskohtaisen lausunnon, jonka mukaan suunniteltu toimenpide sisältää seikkoja, jotka voisivat luoda esteitä tavaroiden vapaalle liikkuvuudelle sisämarkkinoilla").

(\*) Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla tämän sopimuksen osapuolina olevat EFTA-maat soveltavat direktiiviä 83/189/ETY sellaisena kuin se on muutettuna ja liitteessä II olevan XIX luvun 1 kohdassa määrättyjen tarpeellisten mukauttamisten kanssa. Ne voivat tällä perusteella lausua huomioitua yhteisön jäsenvaltioiden ilmoittamista hankkeista. Sveitsi voi myös lausua tällaisia huomioita, jotka EFTA:n valvontaviranomainen tiedottaa komissiolle teknisiä määräyksiä koskevien tietojen toimittamisesta tehdyn epämuodollisen sopimuksen perusteella.

(\*) Direktiivin 9 artiklan 3 kohta, jonka mukaan jäsenvaltioiden on lykättävä kahdellatoista kuukaudella ilmoitetun ehdotuksen antamista siitä päivästä alkaen, jona komissio on sen saanut, jos komissio ilmoittaa aiikestaan ehdottaa tai antaa aiheesta direktiivi, asetus tai päätös.

(\*) Direktiivin 9 artiklan 4 kohta, jonka mukaan jäsenvaltioiden on lykättävä kahdellatoista kuukaudella ilmoitetun ehdotuksen antamista siitä päivästä alkaen, jona komissio on sen saanut, jos komissio ilmoittaa havainneensa, että ehdotus koskee aihetta, joka sisältyy neuvoston tekemään direktiivi-, asetus- tai päätösluonnokseen. Yhtään reaktiota ei ole annettu direktiivin 9 artiklan 5 kohdan perusteella, jossa määrätään, että 9 artiklan 3 ja 4 kohdassa tarkoitettua odotusaikaa pidennetään kahdeksaentoista kuukauteen, jos neuvosto vahvistaa yhteisen kannan.

II. TAULUKKO, JOSTA ILMENEY EY:N JÄSENVALTIOIDEN ILMOITTAMIEN EHDOTUSTEN JAKAUTUMINEN ALOITTAIN

Ala	B	DK	D	E	FIN	F	GR	IRL	I	L	NL	A	P	S	UK	EY yhteensä
Rakennus	—	3	14	5	1	1	1	—	4	—	—	11	3	—	6	49
Elintarvikkeet ja maataloustuotteet	5	—	3	4	—	3	4	—	11	—	16	3	1	—	8	58
Kemiantuotteet	1	1	1	—	1	—	—	—	—	—	1	2	—	2	—	9
Farmaseuttiset tuotteet	3	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	5	12
Kotitalous- ja vapaa-ajantuotteet	—	1	1	—	—	3	—	—	—	—	2	1	—	—	3	11
Mekaniikka	3	5	45	6	8	7	—	1	10	—	4	3	—	—	11	103
Energia, mineraalit, puu	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	3
Ympäristö, pakkaukset	—	1	—	—	1	1	—	—	—	1	6	—	—	1	—	11
Terveys, lääkinnälliset laitteet	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
Kuljetus	2	9	2	3	3	8	3	—	3	—	5	3	—	1	11	53
Televiestintä	12	16	24	5	1	33	1	—	2	—	8	1	1	—	15	119
Sekalaiset tuotteet	—	—	2	—	2	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	7
Yhteensä jäsenvaltioittain	26	36	92	25	17	61	12	1	31	1	43	25	5	5	59	439

III. TAULUKKO, JOSTA ILMENEVÄT NORJAN (\*) JA SVEITSIN (°) VUONNA 1995 ILMOITTA- MIA EHDOTUKSIA KOSKEVAT HUOMIOT

Maa	Ilmoitukset	EY:n huomiot (°)
Norja	8	6
Sveitsi	16	8
Yhteensä	24	14

(\*) Euroopan talousalueesta tehdyssä sopimuksessa (katso alaviite 5) määrätään, että tämän sopimuksen osapuolina olevilla EFTA-mailla on velvollisuus ilmoittaa teknisiä määräyksiä koskevat ehdotuksensa komissiolle. Vuonna 1995 ainoastaan Norja ilmoitti tällaisia ehdotuksia.

(°) Sveitsi tiedottaa komissiolle teknisiä määräyksiä koskevista ehdotuksistaan teknisiä määräyksiä koskevien tietojen toimittamisesta tehdyn epämuodollisen sopimuksen perusteella (katso alaviite 5).

(<sup>10</sup>) Sopimuksessa Euroopan talousalueesta määrätty ainoa yhteisön reaktiotapa (katso alaviitteet 5 ja 8) on mahdollisuus lausua huomioita (direktiivissä 83/189/ETY oleva 8 artiklan 2 kohta sellaisena kuin se on tämän sopimuksen liitteessä II olevan XIX luvun 1 kohdassa). Samaa reaktiota voidaan käyttää Sveitsin ilmoitusten suhteen yhteisön ja tämän maan välisen epämuodollisen sopimuksen perusteella (katso alaviitteet 5 ja 9).

IV. TAULUKKO, JOSTA ILMENEVÄ NORJAN JA SVEITSIN ILMOITTAMIEN EHDOTUSTEN JAKAUTUMINEN ALOITTAIN

Ala	Norja	Sveitsi	Ala yhteensä
Farmaseuttiset tuotteet	—	1	1
Mekaniikka	1	—	1
Energia, mineraalit, puu	—	1	1
Terveys, lääkinnälliset laitteet	—	1	1
Kuljetus	1	2	3
Televiestintä	6	11	17
Yhteensä maittain	8	16	24

V. TILASTOTIETOJA, JOTKA KOSKEVAT NIIHIN RIKKOMUKSIIN LIITTYVIÄ TOIMENPITEITÄ, JOIHIN RYHDYTTIIN VUONNA 1995 EUROOPAN YHTEISÖJEN PERUSTAMISSOPIMUKSEN 169 ARTIKLAN PERUSTEELLA, KUN HAVAITTIIN KANSALLINEN TEKNINEN MÄÄRÄYS, JOKA OLI ANNETTU<sup>(1)</sup> DIREKTIIVIN 84/189/EY MÄÄRÄYKSIÄ RIKKOEN (TAULUKKO JÄSENMAITTAIN)

Belgia	6
Tanska	1
Saksa	10
Espanja	5
Suomi	—
Ranska	5
Kreikka	2
Irlanti	—
Italia	3
Luxemburg	—
Alankomaat	5
Itävalta	—
Portugali	—
Ruotsi	—
Yhdistynyt kuningaskunta	—
EY yhteensä	37

<sup>(1)</sup> Luvut eivät koske vuoden 1995 aikana hyväksytyjä kansallisia asiakirjoja, vaan menettelyjä, joihin komissio on kyseisen vuoden aikana ryhtynyt.

**EY:n perustamissopimuksen 92 ja 93 artiklan mukaisen valtion tuen hyväksyminen****Tapaukset, joita komissio ei vastusta**

(96/C 309/03)

**Myöntämispäätöksen päivämäärä:** 12.6.1996**Jäsenvaltio:** Suomi**Tuen numero:** N 14/96**Nimi:** Maataloustuotteiden laadun parantaminen ja markkinointi**Tarkoitus:** Meijeri- ja myllyteollisuuden sekä mallas- ja tärkkelysteollisuuden uudelleen järjestely**Oikeudellinen perusta:** Valtioneuvoston päätös maatalousperäisiä raaka-aineita jalostaville elinkeinonharjoittajille myönnettävästä investointituesta annetun valtioneuvoston päätöksen muuttamisesta**Kesto:** 31.12.1999 saakka**Ehdot:** Liittymisasiakirjan julistus N:o 31

määrin 300 Alankomaiden guldenia (noin 140 ecua) hehtaaria kohden

**Kesto:** Ei vahvistettu**Ehdot:** Komissio on ottanut huomioon Alankomaiden vi-ranomaisten lausunnon siitä, että ilmoitetut toimenpiteet koskevat lisävelvoitteita luonnon suojelemiseksi tuotannosta poistetuilla pelloilla; nämä lisävelvoitteet eivät sisälly neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 1765/92 säädettyihin tavanomaisiin velvoitteisiin

Lisäksi komissio on pannut merkille tuen määrien osalta, että tuen taso ei ylitä keskimääräisiä arvioituja tappioita (tai lisäkustannuksia), joita edunsaajalle saatta aiheutua toimenpiteen velvoitteiden vuoksi. Tämän vuoksi tässä toimenpiteessä määrätty tuen myöntämisedellytykset ovat rajallisemmat kuin neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2078/92 5 artiklan 1 kohdassa säädetty edellytykset

**Myöntämispäätöksen päivämäärä:** 3.7.1996**Jäsenvaltio:** Alankomaat**Tuen numero:** N 62/96**Nimi:** Tuet kesannoitujen maiden ympäristötoimenpiteille**Tarkoitus:** Kesannoitujen maiden ympäristön parantamisen edistäminen**Oikeudellinen perusta:** Regeling steunverlening producenten akkerbouwprodukten**Budjetti:** 1,2 miljoonaa Alankomaiden guldenia (noin 0,57 miljoonaa ecua) vuodessa**Tuen intensiteetti:** Enintään 100 prosenttia lisäkustannuksista kyseisten toimenpiteiden soveltamiseksi, keski-**Myöntämispäätöksen päivämäärä:** 3.7.1996**Jäsenvaltio:** Yhdistynyt kuningaskunta (Pohjois-Irlanti)**Tuen numero:** N 440/96**Nimi:** Härkien teurastusohjelma (Pohjois-Irlanti) 1996**Tarkoitus:** Korvata Pohjois-Irlannin häränlihan tuottajille alun perin vientiin tarkoitettu liha**Oikeudellinen perusta:** Muu kuin lakisäätöinen ohjelma**Budjetti:** 6,5 miljoonaa Englannin puntaa (noin 8 miljoonaa ecua)**Tuen intensiteetti:** 100 prosenttia tukikelpoisista kuluista**Kesto:** Yksittäinen ohjelma

## VALTION TUET

C 11/96 (ex N 1/96)

Saksa

(96/C 309/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

*(Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artikla)***Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen tiedonanto toisille jäsenvaltioille ja muille, joita asia koskee, kahden risteilyaluksen rakentamisesta malesialaiselle yritykselle Genting International — Star Cruise**

Komissio ilmoitti Saksan hallitukselle jäljempänä toistettulla kirjeellään päätöksestään aloittaa menettely 13 päivänä maaliskuuta 1996<sup>(1)</sup>.

"Komissio ilmoitti 9 päivänä huhtikuuta 1996 päivätyssä kirjeessään SG(96) D/3716 Saksan hallitukselle päätöksestään aloittaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen menettely laivanrakennusteollisuudelle myönnettävästä tuesta annetun seitsemännen direktiivin (neuvoston direktiivi 90/684/ETY, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston direktiivillä 94/73/EY) 4 artiklan 5 kohdan mukaan ilmoitetun hankkeen osalta myöntää tukea kahden risteilyaluksen rakentamiseen malesialaiselle Star Cruise -laivanvarustamolle, joka on Genting Internationalin tytäryhtiö.

Tämä komission päätös julkaistiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* 16 päivänä toukokuuta 1996 (EYVL N:o C 144, 16.5.1996).

Menettelyn aloittamista perusteltiin sillä, että suomalainen ja ranskalainen laivanrakennustelakka olivat tehneet tarjoukset, joihin ei sisältynyt valtion tukea, kun taas saksalaisen Meyer Werftin tarjoukseen sisältyi tukea.

Kuten Saksan hallitukselle lähetetyssä, 9 päivänä huhtikuuta 1996 päivätyssä kirjeessä selvitettiin, komissio edellyttää kuitenkin jonkin jäsenvaltion niin vaatiessa ennakkoilmoitusta tukihankkeesta seitsemännen direktiivin 4 artiklan 5 kohdan nojalla, jotta voidaan varmistaa, että suunniteltu tuki ei vaikuta kaupankäynnin edellytyksiin yhteisen edun vastaisella tavalla.

Ministerineuvoston 22 päivänä joulukuuta 1986 pidetyssä kokouksessa komissio kirjasi pöytäkirjaan, että käyttäessään 4 artiklan 5 kohdan mukaista toimivaltaansa komis-

sio soveltaa perustamissopimuksen 93 kohdassa tarkoitettua menettelyä siten, että kun sille ilmoitetaan telakoiden hyväksi myönnettävää tukea koskevista hankkeista eri jäsenvaltioissa, joiden telakat kilpailevat samasta sopimuksesta, hyväksytään alin tuen osuus, ellei suurempi tuki-osuus, joka kuitenkin on alle tuen enimmäismäärän, osoittaudu välttämättömäksi, jotta varmistettaisiin urakan antaminen yhteisön alueella toimivalle yritykselle. Sopimukseen ei kuitenkaan saa vedota muiden toimintatukien oikeuttamiseksi direktiivin 5 artiklan 1 kohdan mukaan.

Asianomaisten jäsenvaltioiden ilmoitusten perusteella komissio päätteli, että ranskalaisen telakan tarjous oli alusta kohden edullisempi kuin saksalaisen telakan tukea sisältänyt tarjous ja että suomalaisen telakan hintatarjous alusta kohden oli tätä hintaa korkeampi. Suomalaisen telakan tarjous olisi ollut saksalaisen tarjouksen hintaa edullisempi, jos Meyer Werftille ei olisi myönnetty tukea. Ranskan ja Suomen viranomaisten mukaan kysymyksessä eivät tässä tapauksessa olleet valtion tukemat tarjoukset.

Ottaen huomioon nämä erisuuruiset hintatarjoukset komissio ei voinut tässä vaiheessa ilmoittaa, muuttaako tuki kaupankäynnin edellytyksiä yhteisen edun vastaisella tavalla. Komissio ei voinut myöskään varmasti sulkea pois sitä, että tuen avulla hintaero saksalaisen telakan ja sen kilpailijoiden välillä väheni siinä määrin, että ostaja voi hyväksyä saksalaisen tarjouksen, jossa tapauksessa tuki olisi katsottava kilpailua vääristäväksi.

Saksan hallitus toi esiin kysymyksen Euroopan unionin ulkopuolisten laivanrakennustelakoiden kilpailusta ja toteasi, että eräs japanilainen telakka oli pyrkinyt voimakkaasti risteilyalusten markkinoille. Telakka osallistui tässä tarkoituksessa tarjouskilpailuun molempien laivojen rakentamiseksi, jolloin Saksan viranomaiset katsoivat tukitoimenpiteet tarpeellisiksi, jotta tätä urakkaa ei menetettäisi Euroopan unionin ulkopuolisen maan kilpailijalle. Saksan viranomaiset eivät kuitenkaan esittäneet täsmällisiä tietoja väittämästään japanilaisen telakan osallistumisesta tarjouskilpailuun.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o C 144, 16.5.1996, s. 12.



Varustamo ilmoitti Saksan viranomaisille 29 päivänä helmikuuta 1996 päivättyssä kirjeessään, että varustamo pitää japanilaista telakkaa vararatkaisuna, mutta siitä ei kuitenkaan ilmoiteta eurooppalaisille telakoille, jotta ei häiritä kilpailua tarjousmenettelyssä.

Suomen ja Ranskan hallituksille ilmoitettiin 14 päivänä toukokuuta 1996 päivättyssä kirjeessä komission päätöksestä aloittaa tätä asiaa koskeva menettely.

Komissio sai Saksan (7 päivänä toukokuuta 1996 päivätty kirje) ja Suomen (5 päivänä kesäkuuta 1996 päivätty kirje) viranomaisilta asiaa koskevat huomautukset.

Suomen viranomaisten lausunto toimitettiin edelleen 21 päivänä kesäkuuta 1996 Saksan viranomaisille. Saksan viranomaiset ilmoittivat komissiolle 1 päivänä heinäkuuta 1996, että viranomaisilla ei ole mitään huomautuksia Suomen viranomaisten kirjeestä.

Saksan ja Suomen viranomaisten huomautuksissa korostetaan seuraavia kahta seikkaa:

### **Telakoiden välinen kilpailu Euroopan unionissa**

Saksan viranomaiset ilmoittivat komissiolle 7 päivänä toukokuuta 1996 päivättyssä kirjeessään, että saksalainen telakka oli tehnyt tarjouksia, joissa se oli käyttänyt kolme eri hintaa, ja että hintatiedot alkuperäisessä, tammikuussa tehdyssä ilmoituksessa olivat perustuneet vaihtokurssiin, jonka mukaan 1,50 Saksan markkaa vastaa yhtä Yhdysvaltain dollaria.

Laivojen hinta ilmoitettiin siis Yhdysvaltain dollareissa ja Saksan hallitus arvioi huomautuksessaan saksalaisen telakan tarjousta yksinomaan tässä valuutassa.

Saksalainen telakka teki kolme hintatarjousta, kun taas suomalainen telakka teki ainoastaan yhden tarjouksen. Molemmat telakat tekivät elokuussa tarjouksen, johon ei sisällynyt tukea, ja saksalaisen telakan hintatarjous oli alempi kuin suomalaisen telakan.

Saksan hallituksen menettelyn aikana komissiolle toimitettavia tietoja, joiden mukaan elokuussa 1995 tehtyyn tarjoukseen ei sisällynyt tukea, ei ollut esitetty alkuperäisessä ilmoituksessa.

Saksan hallitus liitti 7 päivänä toukokuuta 1996 tekemäänsä huomautukseen varustamon 10 päivänä huhti-

kuuta 1996 päivätyn kirjeen, jonka mukaan varustamo katsoi, että suomalainen telakka ei enää ollut mukana kilpailussa elokuusta alkaen, koska 1) sen hintatarjous oli ollut liian korkea ja koska 2) laivan ominaisuudet ja muuttuneet yksityiskohdat, jotka olivat suomalaisen telakan tekemän tarjouksen perustana, eivät täyttäneet varustamon vaatimuksia, sillä ne eivät olleet edellytetyjen ominaisuuksien mukaisia ja niiden taso oli saksalaisen kilpailijan tekemää tarjousta alempi. Varustamo ilmoitti suomalaiselle telakalle 14 päivänä elokuuta 1995 päivättyssä telekopiassa, että se katsoi tarpeettomaksi jatkaa neuvottelua tarjouksesta.

Suomen viranomaiset viittasivat huomautuksessaan siihen, että yhteydenotot suomalaisen telakan ja varustamon välillä elokuusta 1995 alkaen antoivat telakalle sellaisen vaikutelman, että sen tarjousta tutkittiin edelleen siihen asti, kunnes varustamo teki ratkaisun Meyer Werftin tarjouksen hyväksi.

Varustamo ei kiistä jatkaneensa yhteydenottoja suomalaisen telakkaan elokuun 14 päivän jälkeen. Aloitteen yhteydenottoihin oli kuitenkin tehnyt telakka, joka oli ehdottanut, että neuvottelut molemmista urakoista aloitettaisiin uudelleen. Varustamolla ei kuitenkaan missään vaiheessa ollut sellaista vaikutelmaa, että suomalainen telakka olisi tosiasiaa aloittanut neuvottelut uudelleen, mikä ei myöskään missään vaiheessa ollut varustamon oma aikomus.

Varustamo ilmoitti suomalaiselle telakalle 15 päivänä joulukuuta 1995 päivättyssä telekopiassa urakan antamisesta Meyer Werftille. Kysymyksessä oli siis muodollinen kohteliaisuudesta esitetty tiedonanto tilauksen täyttämistä; kaikille asianomaisille telakoille ilmoitettiin urakan antamisesta Meyer Werftille.

### **Kilpailu Euroopan unionin ulkopuolisten telakoiden kanssa**

Suomen hallitus huomautti japanilaisen telakan osallistumisen osalta, että sitä ei voitu pitää uskottavana, sillä Japanissa ei ole rakennettu viime vuosina risteilyaluksia. Suomen hallituksen mukaan Japanissa rakennettiin vuosina 1988–1991 ainoastaan viisi tämäntyyppistä laivaa ja yksinomaan japanilaisille varustamoille. Tästä syystä ei voi missään vaiheessa olla kyse varsinaisesta japanilaisen telakan tarjouksesta, eikä tällainen tarjous voisi myöskään muodostaa minkäänlaista uhkaa Euroopan telakoille.

Vaikka Saksan hallitus toimitti komissiolle sanomalehti-artikkeliin japanilaisen telakan osallistumisesta, ei se kuitenkaan ole antanut täsmällisiä tietoja määrätystä hintatarjouksesta.

Eurooppalaisten telakoiden välisen kilpailun osalta Ranskan ja Suomen hallituksen toimittamista asiakirjoista ilmenee, että ranskalaisen ja suomalaisen telakan elokuussa 1995 tekemiin tarjouksiin ei sisällynyt tukiosia.

Näiden asiakirjojen perusteella voidaan vertailla ainoastaan saksalaisen ja suomalaisen telakan hintatarjousta. Vertailusta ilmenee, että saksalainen telakka teki edullisemman tarjouksen ilman tukiosia kuin suomalainen kilpailija. Myös varustamo korostaa Saksan hallituksen komissiolle toimittamassa selvityksessä, että molempien telakoiden elokuussa tekemät tarjoukset perustuivat muutuneisiin yksityiskohtiin. Näin ollen ei ole oikeutettua olettaa, että saksalainen telakka olisi tehnyt tarjouksensa eri pohjalta kuin suomalainen telakka.

Jos yksinomaan alhaisin hinta olisi ollut ratkaiseva seikka varustamolle, se olisi päätyntä ranskalaisen telakan tarjoukseen, joka oli edullisin tukea sisältämätön tarjous. Sen sijaan varustamo suosi saksalaisen telakan tarjousta sen teknisen laadun vuoksi. Komissio sai menettelyn aikana Saksan hallitukselta tietoja, joista ilmenee, miksi ranskalainen telakka ei saanut tilausta, vaikka sen tarjous oli edullisin.

Näiden tietojen mukaan varustamo suosi saksalaisen telakan tarjousta sen korkeammasta hinnasta huolimatta, sillä ranskalainen tarjous ei täysin vastannut varustamon asettamia teknisiä edellytyksiä ja laatuvaatimuksia.

Ranskalainen telakka ei ryhtynyt jatkotoimenpiteisiin tilauksen saamiseksi. Ranskalainen telakka ja Ranskan hallitus eivät ole ottaneet osaa menettelyyn.

Saksalaisen ja suomalaisen telakan hintakilpailun osalta varustamon oli asetettava saksalaisen telakan tekemä tarjous etusijalle, joten suomalainen telakka ei enää elokuussa ollut mukana kilpailussa. Jos suomalainen telakka oli sitä mieltä, että tuen myöntäminen oli ratkaiseva tekijä sopimuksen tekemiselle, olisi sen pitänyt ilmoittaa tästä komissiolle jo siinä vaiheessa, eikä odottaa tilauksen tekemiseen asti joulukuussa 1995. Koska 4 artiklan 5 kohdan soveltamiseen vedottiin niin myöhään, ei ole enää mahdollista vaikuttaa neuvotteluihin ja on erittäin vaikeaa estää sitä, että sellaisille urakoille myönnetään valtion tukea, joista eri jäsenvaltioiden telakat kilpailevat.

Tuki ei kuitenkaan ole missään tapauksessa estänyt sitä, että suomalainen telakka olisi saanut tilauksen, sillä se ei ole vaikuttanut siihen, että saksalainen telakka teki edullisemman hintatarjouksen kuin suomalainen telakka. Koska tuella ei näin ollen ole vaikutusta saksalaisen ja suomalaisen telakan väliseen kilpailuun, ei voida katsoa todistetuksi, että saksalaisen telakan saama tuki olisi vääristänyt kilpailua Euroopan telakoiden välillä.

Näin ollen komissio on päättänyt hyväksyä Saksan hallituksen hankkeen myöntää 'Superstar Virgo' ja 'Superstar Leo' risteilyalusten rakentamiseen tukea, jonka määrä on 6,5 prosenttia sopimusravosta."

## II

(Valmistavat säädökset)

## KOMISSIO

**Ehdotus neuvoston direktiiviksi kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteessä 16 (toinen painos 1988) olevan I niteen II osan 2 lukuun kuuluvien ääntä hitaammin lentävien lentokoneiden liikennöimisen rajoittamisesta annetun direktiivin 92/14/ETY muuttamisesta**

(96/C 309/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

KOM(96) 413 lopull. — 96/0209(SYN)

(Komission esittämä 4 päivänä syyskuuta 1996)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 84 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

noudattaa perustamissopimuksen 189 c artiklassa määrättyä menettelyä yhteistyössä Euroopan parlamentin kanssa,

sekä katsoo, että

neuvoston direktiivin 92/14/ETY<sup>(1)</sup> säännösten päätarkoituksena on rajoittaa tietyn tyyppisten siviilikäyttöisten ääntä hitaammin lentävien suihkukoneiden liikennöintiä,

direktiivin tärkeimpien osien määrittelyllä olisi poistettava direktiivin tavoitteeseen ja soveltamisalaan liittyvät epäselvyydet,

sellaisen lentokenttien osalta, jotka ovat ryhmittyneet lentokenttäjärjestelmäksi, on yleensä riittävää, mikäli tietyn tyyppiset äänekkäämmät lentokoneet voivat jatkaa liikennöintiä vähintään yhdelle tai yhdeltä lentokentältä, joka muodostaa osan lentokenttäjärjestelmästä; tietyn tyyppisten äänekkäämpien lentokoneiden liikennöinnin keskittäminen yhdelle tai useammalle lentokentälle, joka muodostaa osan lentokenttäjärjestelmästä, ei saa tarpeettomasti rajoittaa pääsyä lentokenttäjärjestelmän palvelujen piirissä olevaan kaupunkiin tai taajamaan,

kyseisen direktiivin 3 artiklassa säädetään kehitysmaissa rekisteröityjä lentokoneita koskevista poikkeuksista; tällaisen poikkeuksen saaneet lentokoneet on lueltu kyseisen direktiivin liitteessä,

on tarpeen muuttaa direktiivin liitettä lisäämällä tiettyjä lentokoneita, jotka täyttävät poikkeuksen myöntämiseksi asetetut edellytykset ja joita ei sisällytetty liitteeseen direktiiviä annettaessa; on myös tarpeen poistaa luettelosta tiettyjä lentokoneita, jotka ovat käytöstä poistettuja, tuhoutuneita tai eivät muuten enää täytä poikkeuksen myöntämiseksi asetettuja edellytyksiä,

on välttämätöntä estää rekisteröimiskäytännön epäsäännöllisyys; liite sisältää nyt viittauksen runkokohtaiseen valmistajan sarjanumeroon,

on tarpeen kunnioittaa kehitysmaissa rekisteröidyille lentokoneille myönnetyn poikkeuksen alkuperäistä tarkoitusta; direktiivin olennaisia säännöksiä olisi siten selvennettävä, jotta direktiivillä voitaisiin vaikuttaa tehokkaasti tietyn tyyppisten siviilikäyttöisten ääntä hitaammin lentävien suihkukoneiden lentojen määrän rajoittamiseen,

on tarpeen selvittää taloudellisista syistä myönnettävien poikkeuksien soveltamisalaa,

olisi tehtävä selväksi, että jäsenvaltio voi laatia aikataulun sellaisten lentokoneiden vaiheittaisesta käytöstä poistamisesta, jotka eivät täytä vaatimuksia, ainoastaan kyseisessä jäsenvaltiossa rekisteröityjen lentokoneiden osalta,

on välttämätöntä pitää liite ajan tasalla ja tehdä siihen muutokset ajallaan; tämän vuoksi komission on laadittava muutokset neuvonantavan komitean avustamana,

on tärkeää varmistaa, että yhteisön lainsäädännön vastainen toiminta johtaa seuraamuksiin, jotka ovat tehokkaita, oikein suhteutettuja ja ennalta ehkäiseviä, ja

vuoden 1994 liittymisasiakirjan mukaisesti Itävallan on noudatettava direktiivin 92/14/ETY säännöksiä 1 päivästä huhtikuuta 2002 lähtien,

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 76, 23.3.1992, s. 21

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

*1 artikla*

**Muutokset**

Muutetaan direktiivi 92/14/ETY seuraavasti:

1. Lisätään 1 artiklaan uusi 3 kohta:

”3. Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

*'lentoliikenteen harjoittajalla'* lentoliikenneyritystä, jolla on voimassa oleva liikennelupa,

*'liikenneluvalla'* yritykselle annettua asiakirjaa, jonka nojalla tämä voi kuljettaa matkustajia, postia ja/tai rahtia lentoteitse maksua tai muuta korvausta vastaan,

*'yhteisön lentoliikenteen harjoittajalla'* lentoliikenteen harjoittajaa, jolla on voimassa oleva toimilupa, jonka jäsenvaltio on myöntänyt yhteisen lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92 (\*) mukaisesti,

*'kaikilla siviilikäytössä olevilla ääntä hitaammilla suihkukoneilla'* kaikkia lentoliikenteen harjoittajan käytössä omistuksen tai alle vuoden mittaisen vuokrasopimuksen perusteella olevia ilma-aluksia.

(\*) EYVL N:o L 240, 24.8.1992, s. 1”.

2. Lisätään 2 artiklaan uusi 3 kohta:

”3. Ennen 2 kohdassa tarkoitettua päivämäärää jäsenvaltiot voivat rajoittaa sellaisten siviilikäyttöisten ääntä hitaampien suihkukoneiden liikennöintiä tai kieltää liikennöinnin, jotka eivät noudata 1 kohdan a alakohdan säännöksiä yhdellä tai useammalla lentokentällä, jotka ovat ryhmittyneet lentokenttäjärjestelmäksi, kuten on määritelty neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 (\*) 2 artiklan m alakohdassa ja liitteessä II, edellyttäen että toimenpiteet eivät rajoita tarpeettomasti tällaisten lentokoneiden pääsymahdollisuuksia lentokenttäjärjestelmään kokonaisuudessaan.

(\*) EYVL N:o L 240, 24.8.1992, s. 8”.

3. Muutetaan 2 artiklan 3 kohta 4 kohdaksi.

4. Muutetaan 3 artiklan b alakohta seuraavasti:

”b) nämä lentokoneet oli rekisteröity tätä lentokonetta koskevassa liitteessä mainitussa kehitysmaassa vertailuvuonna ja tähän maahan sijoittuneet luonnolliset tai oikeushenkilöt jatkavat niiden liikennöintiä.”

5. Korvataan 4 artiklassa ja 5 artiklan c ja d alakohdissa sana 'lentoyhtiö' sanalla 'lentoliikenteen harjoittaja’.

6. Muutetaan 7 artikla seuraavasti:

*”7 artikla*

Jäsenvaltiot voivat rajoittaa sellaisten lentokoneiden, jotka eivät ole 2 artiklan 1 kohdan a alakohdan standardien mukaisia, vuosittaisen rekisteristä poistamisen määrän kymmeneen prosenttiin kaikista yhteisön lentoliikenteen harjoittajan siviilikäyttöön tarkoitettujen ääntä hitaampien suihkukoneiden määrästä.”

7. Lisätään 9 artiklan jälkeen 9 a artikla ja 9 b artikla seuraavasti:

*”9 a artikla*

Tämän direktiivin liitteen muutokset, jotka voivat osoittautua tarpeellisiksi 3 artiklan vaatimusten noudattamisen varmistamiseksi, saatetaan voimaan 9 b artiklan 2 kohdassa määriteltyä menettelytapaa noudattaen.

*9 b artikla*

1. Komissiota avustaa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 3922/91 perustettu komitea (\*).

2. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa, tarvittaessa äänestettyään, lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan.

Lausunto merkitään pöytäkirjaan; lisäksi jokaisella jäsenvaltiolla on oikeus pyytää, että sen kanta merkitään pöytäkirjaan.

Komission on, niin suurelta osin kuin mahdollista, otettava huomioon komitean lausunto. Sen on ilmoitettava, millä tavoin lausunto on otettu huomioon.

(\*) EYVL N:o L 373, 31.12.1991, s. 4”.

8. Korvataan direktiivin 92/14/ETY liite tämän direktiivin liitteellä.

*2 artikla*

Jäsenvaltioiden on säädettävä tämän direktiivin mukaisesti annettujen kansallisten määräysten rikkomista koskevasta seuraamusjärjestelmästä ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet, jotta näitä seuraamuksia määrätään. Näiden rangaistusten on oltava tehokkaita, oikein

suhteutettuja sekä ennalta ehkäiseviä. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava olennaisista määräyksistä komissiolle viimeistään 3 artiklassa säädettyyn päivämäärään mennessä sekä kaikista merkittävistä muutoksista niin pian kuin mahdollista.

### 3 artikla

#### Soveltaminen

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan ... mennessä. Niiden on välittömästi ilmoitettava siitä komissiolle.

Jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Vuoden 1994 liittymisasiakirjan 168 artiklan ja sen liitteessä XIX olevan III kohdan mukaisesti Itävallan on saatettava voimaan tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät toimenpiteet 1 päivään huhtikuuta 2002 mennessä.

### 4 artikla

#### Voimaantulo

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

### 5 artikla

#### Vastaanottajat

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

## LIITE

### LUETTELO LENTOKONEISTA, JOIHIN EI SOVELLETA 3 ARTIKLAN SÄÄNNÖKSIÄ

*Huomautus:* Tämän liitteen lentokoneille myönnetään vapautus osana Yhdistyneiden Kansakuntien poliitikkojen ja päätösten (seuraamukset, salku jne.) muodostamaa yleistä viitekehystä.

#### ALGERIA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
20955	B727-2D6	7T-VEH	Air Algerie
21053	B727-2D6	7T-VEI	Air Algerie
21210	B727-2D6	7T-VEM	Air Algerie
21284	B727-2D6	7T-VEP	Air Algerie
20884	B737-2D6	7T-VEG	Air Algerie
21063	B737-2D6	7T-VEJ	Air Algerie
21064	B737-2D6	7T-VEK	Air Algerie
21065	B737-2D6	7T-VEL	Air Algerie
21211	B737-2D6	7T-VEN	Air Algerie
20650	B737-2D6	7T-VED	Air Algerie
21285	B737-2D6	7T-VEQ	Air Algerie

## DOMINIKAANINEN TASAVALTA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
19767	B707-399C	HI-442CT	Dominicana de Aviación

## EGYPTI

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
19916	B707-328C	SU-DAA	ZAS Airline
19843	B707-336C	SU-PBA	Air Memphis
21194	B737-266	SU-AYK	Egypt Air
21195	B737-266	SU-AYL	Egypt Air
21227	B737-266	SU-AYO	Egypt Air

## IRAK

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
20889	B707-370C	YI-AGE	Iraqi Airways
20892	B737-270C	YI-AGH	Iraqi Airways
20893	B737-270C	YI-AGI	Iraqi Airways

## LIBANON

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
20259	B707-3B4C	OD-AFD	MEA
20260	B707-3B4C	OD-AFE	MEA
19966	B707-347C	OD-AGU	MEA
19967	B707-347C	OD-AGV	MEA
19589	B707-323C	OD-AHC	MEA
19515	B707-323C	OD-AHD	MEA
20170	B707-323B	OD-AHF	MEA
19516	B707-323C	OD-AHE	MEA
19104	B707-327C	OD-AGX	TMA
19105	B707-327C	OD-AGY	TMA
18939	B707-323C	OD-AGD	TMA
19214	B707-331C	OD-AGS	TMA
19269	B707-321C	OD-AGO	TMA
19274	B707-321C	OD-AGP	TMA

## LIBERIA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
45683	DC8F-55	EL-AJO	Liberia World Airlines
45686	DC8F-55	EL-AJQ	Liberia World Airlines

## LIBYA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
20245	B727-224	5A-DAI	Libyan Arab Airlines
21051	B727-2L5	5A-DIB	Libyan Arab Airlines
21052	B727-2L5	5A-DIC	Libyan Arab Airlines
21229	B727-2L5	5A-DID	Libyan Arab Airlines
21230	B727-2L5	5A-DIE	Libyan Arab Airlines

## MAURITANIA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
11093	F28-4000	5T-CLG	Air Mauritanie

## MAROKKO

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
20471	B727-2B6	CN-CCG	Royal Air Maroc
21214	B737-2B6	CN-RMI	Royal Air Maroc
21215	B737-2B6	CN-RMJ	Royal Air Maroc
21216	B737-2B6	CN-RMK	Royal Air Maroc

## NIGERIA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
18809	B707-338C	5N-ARQ	DAS Air Cargo
19664	B707-355C	5N-AOQ	Okada Air

## SAUDI-ARABIA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
20574	B737-268C	HZ-AGA	Saudia
20575	B737-268C	HZ-AGB	Saudia
20576	B737-268	HZ-AGC	Saudia
20577	B737-268	HZ-AGD	Saudia
20578	B737-268	HZ-AGE	Saudia
20882	B737-268	HZ-AGF	Saudia
20883	B737-268	HZ-AGG	Saudia

## SWAZIMAA

Valmistusnumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
45802	DC8F-54	3D-AFR	African International Airways
46012	DC8F-54	3D-ADV	African International Airways

## TUNISIA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
20545	B727-2H3	TS-JHN	Tunis Air
20548	B727-2H3	TS-JHQ	Tunis Air
21179	B727-2H3	TS-JHR	Tunis Air
21235	B727-2H3	TS-JHT	Tunis Air

## UGANDA

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
19821	B707-379C	5X-JEF	Dairo Air Services

## URUGUAY

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
19239	B707-387B	CX-BNU	PLUNA

## ZAIRE

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
20200	B707-329C	9Q-CBW	Scibe Airlift

## ZIMBABWE

Sarjanumero	Tyyppi	Rekisteritunnus	Liikennöitsijä
18930	B707-330B	Z-WKU	Air Zimbabwe
45821	DC8F-55	Z-WMJ	Affretair



## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

## EUROOPPALAINEN TALOUDELLINEN ETUYHTYMÄ

Neuvoston 25 päivänä heinäkuuta 1985 antaman asetuksen (ETY) N:o 2137/85 <sup>(1)</sup> nojalla  
julkaistava ilmoitus — Perustaminen

(96/C 309/06)

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <i>Yhtymän nimi</i>: H3E (Higher Engineering Education for Europe)</p> <p>2. <i>Etuyhtymän rekisteröintipäivä</i>: 3. 9. 1996</p> <p>3. <i>Yhtymän rekisteröintipaikka</i>:</p> <p>a) <i>Jäsenvaltio</i>: B</p> <p>b) <i>Paikka</i>: B-3001 Leuven (Heverlee)</p> <p>4. <i>Yhtymän rekisterinumero</i>: LEE 3</p> <p>5. <i>Julkaisu(t)</i>:</p> <p>a) <i>Julkaisun täydellinen nimi</i>: Belgisch Staatsblad</p> <p>b) <i>Julkaisijan nimi ja osoite</i>: Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, B-1000 Brussel</p> <p>c) <i>Julkaisupäivä</i>: 14. 9. 1996</p> | <p>1. <i>Yhtymän nimi</i>: Euro NM</p> <p>2. <i>Etuyhtymän rekisteröintipäivä</i>: 6. 8. 1996</p> <p>3. <i>Yhtymän rekisteröintipaikka</i>:</p> <p>a) <i>Jäsenvaltio</i>: B</p> <p>b) <i>Paikka</i>: B-1000 Bruxelles</p> <p>4. <i>Yhtymän rekisterinumero</i>: BLE 183</p> <p>5. <i>Julkaisu(t)</i>:</p> <p>a) <i>Julkaisun täydellinen nimi</i>: Moniteur belge</p> <p>b) <i>Julkaisijan nimi ja osoite</i>: Moniteur belge, rue de Louvain 40-42, B-1000 Bruxelles</p> <p>c) <i>Julkaisupäivä</i>: 15. 8. 1996</p>                    |
| <p>1. <i>Yhtymän nimi</i>: Starlink</p> <p>2. <i>Etuyhtymän rekisteröintipäivä</i>: 21. 8. 1996</p> <p>3. <i>Yhtymän rekisteröintipaikka</i>:</p> <p>a) <i>Jäsenvaltio</i>: B</p> <p>b) <i>Paikka</i>: B-1180 Uccle</p> <p>4. <i>Yhtymän rekisterinumero</i>: BLE 184</p> <p>5. <i>Julkaisu(t)</i>:</p> <p>a) <i>Julkaisun täydellinen nimi</i>: Moniteur belge</p> <p>b) <i>Julkaisijan nimi ja osoite</i>: Moniteur belge, rue de Louvain 40-42, B-1000 Bruxelles</p> <p>c) <i>Julkaisupäivä</i>: 30. 8. 1996</p>  | <p>1. <i>Yhtymän nimi</i>: PA Eurotraining</p> <p>2. <i>Etuyhtymän rekisteröintipäivä</i>: 29. 7. 1996</p> <p>3. <i>Yhtymän rekisteröintipaikka</i>:</p> <p>a) <i>Jäsenvaltio</i>: B</p> <p>b) <i>Paikka</i>: B-1200 Woluwe-Saint-Lambert</p> <p>4. <i>Yhtymän rekisterinumero</i>: BLE 182</p> <p>5. <i>Julkaisu(t)</i>:</p> <p>a) <i>Julkaisun täydellinen nimi</i>: Moniteur belge</p> <p>b) <i>Julkaisijan nimi ja osoite</i>: Moniteur belge, rue de Louvain 40-42, B-1000 Bruxelles</p> <p>c) <i>Julkaisupäivä</i>: 7. 8. 1996</p> |

(<sup>1</sup>) EYVL N:o L 199, 31.7.1985, s. 1.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <i>Yhtymän nimi</i>: EUR-BIT</p> <p>2. <i>Etuyhtymän rekisteröintipäivä</i>: 22. 7. 1996</p> <p>3. <i>Yhtymän rekisteröintipaikka</i>:</p> <p>a) <i>Jäsenvaltio</i>: B</p> <p>b) <i>Paikka</i>: B-1000 Brussel</p> <p>4. <i>Yhtymän rekisterinumero</i>: BLE 181</p> <p>5. <i>Julkaisu(t)</i>:</p> <p>a) <i>Julkaisun täydellinen nimi</i>: Belgisch Staatsblad</p> <p>b) <i>Julkaisijan nimi ja osoite</i>: Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, B-1000 Brussel</p> <p>c) <i>Julkaisupäivä</i>: 31. 7. 1996</p> | <p>1. <i>Yhtymän nimi</i>: Cortecs</p> <p>2. <i>Etuyhtymän rekisteröintipäivä</i>: 8. 7. 1996</p> <p>3. <i>Yhtymän rekisteröintipaikka</i>:</p> <p>a) <i>Jäsenvaltio</i>: B</p> <p>b) <i>Paikka</i>: B-1200 Woluwe-Saint-Lambert</p> <p>4. <i>Yhtymän rekisterinumero</i>: BLE 180</p> <p>5. <i>Julkaisu(t)</i>:</p> <p>a) <i>Julkaisun täydellinen nimi</i>: Moniteur belge</p> <p>b) <i>Julkaisijan nimi ja osoite</i>: Moniteur belge, rue de Louvain 40-42, B-1000 Bruxelles</p> <p>c) <i>Julkaisupäivä</i>: 19. 7. 1996</p> |
|---|--|

### Sokrates

#### Euroopan yhteisön koulutusalan toimintaohjelma

#### Vuoden 1997 ehdotuspyyntö

(96/C 309/07)

Sokrates, Euroopan unionin koulutusalan yhteistyötä koskeva toimintaohjelma hyväksyttiin 14. 3. 1995 (päätös 819/95/EY, Euroopan yhteisöjen virallinen lehti N:o L 87, 20. 4. 1995). Ohjelma on tarkoitettu Euroopan unionin 15 jäsenvaltiolle sekä Islannille, Liechtensteinille ja Norjalle Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen mukaisesti. Ohjelma kattaa vuosien 1995 ja 1999 välisen ajan ja sille on talousarviossa varattu 850 miljoonaa ecua.

Sokrates sisältää määräyksiä useista toimista ja erityisesti seuraavista:

- ylikansalliset hankkeet, verkot, yhteenliittymät ja kumppanuussuhteet,
- opetusohjelmien, koulutusjaksojen, opetusaineiston ja muun pedagogisen aineiston yhteiskehittäminen,
- vaihdot ja liikkuvuus,
- opettajien ylikansalliset koulutusohjelmat,
- tutustumiskäynnit hankkeiden valmistelun tai kokemusten vaihdon helpottamiseksi,
- selvitysten, analyysien ja oppaiden laatiminen ja tiedonkeruu,

- hankkeiden arviointi,
- tulosten levittäminen.

Sokrates-ohjelma edistää kuudella alalla tehtävää yhteistyötä:

#### Korkeakouluopetus (Erasmus):

*Toimintamuoto 1: apurabat eurooppalaisen ulottuvuuden kehittämiseksi korkeakouluissa*

- a) Institutionaaliset sopimukset, jotka kattavat seuraavat alueet:
- opiskelijavaihtojen järjestäminen virallisesti tunnustettujen opintojaksojen suorittamista varten,
  - eurooppalainen opintosuoritusten hyväksilukemisjärjestelmä (ECTS),
  - opettajien liikkuvuus ja vaihdot,
  - lyhytaikaiset intensiivikurssit,
  - kaikkia opetustasoja koskevien opetusohjelmien kehittäminen Masters-taso ja muut eurooppalaiset koulutusohjelmat mukanaan lukien,
  - kielten intensiivikurssit.
- b) tarkasti määriteltyjen kohdealueiden teemaverkostohankkeet

*Toimintamuoto 2: opiskelija-apurabat*

Suora apuraha opiskelijoiden liikkumiskustannusten (matkat, kielivalmennus, elinkustannuserot) kattamiseksi ulkomailla suoritettavia 3-12 kuukautta kestäviä virallisesti tunnustettuja opintojaksoja varten.

**Kouluopetus (Comenius)***Toimintamuoto 1: koulujen yhteistyökumppanuus ja eurooppalaiset opetushankkeet*

Koulujen välinen yhteistyö eurooppalaisten opetushankkeiden (PEE) kehittämiseksi niistä aiheista, jotka kiinnostavat Euroopan eri maiden oppilaita. Tukea annetaan myös opettajien vaihtoja ja työharjoittelua sekä oppilaitosten johdon opintokäyntejä varten.

*Toimintamuoto 2: siirtotyöläisten, työnsä puolesta matkustavien henkilöiden, kiertolaisten ja romaanien lasten koulutus sekä kulttuurien välinen opetus*

Ylikansalliset hankkeet, joiden tarkoituksena on parantaa näihin erityisryhmiin kuuluvien lasten opiskelumahdollisuuksia ja yleensä valmistaa kouluikäisiä lapsia elämään monikulttuurisessa yhteiskunnassa. Tavoitteena on kamppailla rasismia ja muukalaisvihaa vastaan.

*Toimintamuoto 3: opettajien ja muiden kasvattajien jatkokoulutus*

Ylikansalliset jatkokoulutushankkeet jollakin seuraavista aloista:

- eurooppalaisen ulottuvuuden edistäminen opetuksessa,
- koulumenestyksen parantaminen ja kouluopetukseen osallistumisen lisääminen sekä niiden lasten ongelmiin vastaaminen, joilla on opetukseen liittyviä erityistarpeita ja -valmiuksia.

Apurahoja on varattu hankkeiden kehittämiseen (toimintamuoto 3.1) ja näin luotuihin jatkokoulutuskursseille osallistuville yksittäisille opettajille.

**Kielten opetuksen edistäminen (Lingua)**

Toimenpiteet, joiden tarkoituksena on edistää EU:n virallisten kielten, EFTA-ETA-maiden kielten sekä Irlannissa ja Luxemburgissa puhuttavien kielten opetusta ja opiskelua kaikilla opetus- ja koulutusaloilla (vähiten opetetut ja käytetyt kielet ovat etusijalla):

*Toimintamuoto A: kieltenopettajakoulutuksen eurooppalaiset yhteistyöohjelmat (PCE)*

Perus- ja/tai jatkokoulutusoppilaitosten välinen ylikansallinen yhteistyö tulevien tai toimessa olevien kielten-

opettajien ammattipätevyyden parantamiseksi (opetusohjelmien, -aineiston ja -jaksojen sekä koulutussuunnitelmien yhteiskehittäminen).

*Toimintamuoto B: jatkokoulutus vieraiden kielten opetuksessa*

Kielikylvyt tai muu vastaava jatkokoulutustoiminta toisessa osallistujamaassa. Tavoitteena on parantaa opettajien kykyä opettaa vieraita kieliä tai opettaa vieraalla kielellä.

*Toimintamuoto C: tuleville kielten opettajille tarkoitettavat avustajanpaikat*

Apurahat, joiden avulla tulevat kieltenopettajat voivat toimia 3-8 kuukauden ajan avustajana jossakin toisessa osallistujamaassa, jonka jotakin virallista kieltä he opettavat myöhemmin.

*Toimintamuoto D: kieltenopetus- ja opiskeluvälineiden sekä kielitaidon arvioinnin kehittäminen*

Ylikansalliset hankkeet kieltenopetusvälineiden ja kielitaidon arvioinnin kehittämiseksi (opetusohjelmien suunnittelu, kehittäminen ja vaihto, innovatiivisten opetustapojen ja -välineiden kehittäminen, kielitaidon arviointivälineiden ja -menetelmien luominen ja parantaminen).

*Toimintamuoto E: kieltenopetuksen yhteishankkeet (PEC)*

Yleissivistävään opetukseen osallistuvien nuorten ja erityisesti ammattikoulujen ja teknisten koulujen oppilaiden väliset vaihdot yhteisten opetus- ja koulutushankkeiden yhteydessä.

**Avoimen ja etäopetuksen edistäminen (EOD)**

Tuki avoimen opetuksen ja etäopetuksen alueella tehtävälle eurooppalaiselle yhteistyölle ja uuden tiedonvälityksen ja viestintätekniikan käyttö opetuksessa:

Eurooppalaisten ryhmittymien toteuttamat kumppanuushankkeet. Ryhmittymät voidaan muodostaa seuraavilla tavoilla:

- etäopetuspalvelujen käyttäjät ja tarjoajat,
- tavanomaiset oppilaitokset, jotka sisällyttävät avointa ja etäopetusta sekä uutta tiedonvälitys- ja viestintätekniikkaa opetukseensa,
- opetukseen käytettävien ohjelmien ja ohjelmistojen tuottajat.

Tarkkailuhankkeet, joiden tarkoituksena on selvittää avoimeen ja etäopetukseen liittyvää jonkin tietyn osa-

alueen kehittymistä tai uusien kasvat- ja opetusmenetelmien käyttöä Sokrates-ohjelmaan osallistuvissa maissa.

### Aikuiskoulutus

Ylikansalliset hankkeet, joiden tarkoituksena on saada aikuiskoulutukseen eurooppalaista ulottuvuutta:

- hankkeet, joiden tavoitteena on valistaa aikuiskouluttajia Eurooppaa koskevien asia-alueiden tärkeydestä. Hankkeiden yhteydessä jaetaan tietoa Euroopan maiden kulttuureista, kielistä ja perinteistä. Hankkeet pyrkivät myös lisäämään tietoisuutta Euroopan unionin poliittisista, taloudellisista ja hallinnollisista puolistista;
- aikuiskoulutusjärjestöjen välistä yhteistyötä edistävät hankkeet, jotka pyrkivät parantamaan aikuiskoulutuksen hyväksi suoritettavien toimien laatua osallistujamaissa.

### Tiedon ja kokemusten vaihto koulutusjärjestelmistä ja politiikasta

#### 1. Yleisesti kiinnostavat koulutuspoliittiset kysymykset

Tietojen ja kokemusten vaihto koulutuspolitiikan keskeisistä kysymyksistä erityisesti selvitysten, seminaarien, asiantuntijavaihtojen ja pilottihankkeiden avulla. Näiden toimien kohteena ovat koulunkäyntiongelmien vastaiset toimet ja oppilaitosten laadunarvioinnin parantaminen.

#### 2. Euroopan koulutusalan tietoverkko (*Eurydice*)

Eurydice-verkko koostuu kansallisista yksiköistä, joita johtaa Brysselissä sijaitseva Eurooppa-yksikkö. Verkon tehtävänä on kerätä ja jakaa tietoa koulutusjärjestelmistä osallistujamaissa.

#### 3. Koulutusalan päättäjille tarkoitettu opintokäyntiohjelma (*Arion*)

Koulutusalan päättäjien (erityisesti peruskoulun ala- ja yläasteen ja lukion) monikansallisissa ryhmissä tekemät opintokäynnit sekä toimet opintokäynneistä saatavien tulosten levittämiseksi.

#### 4. Tutkintotodistusten akateemisen tunnustamisen kansalliset tiedotuskeskukset (*Naric*)

Kansallisten keskusten verkosto, jonka tehtävänä on jakaa oppilaitoksille ja kansalaisille tietoa pätevyysvaatimuksista ja korkeakoulujärjestelmistä. Tavoitteena on helpottaa pätevyysvaatimusten tunnustamista muissa osallistujamaissa.

Apurahat yliopisto-opettajien, hallintohenkilöstön tai opiskelijoiden muodostamien järjestöjen Eurooppa-aiheiselle toiminnalle ja muulle korkeakouluopetuksessa järjestettävälle toiminnalle, jolla jaetaan tietoa eurooppalaisesta ulottuvuudesta.

Näiden kuuden toiminta-alueen lisäksi annetaan tukea seuraaville toimille:

#### Lisätoimet

Apurahat opetusalan järjestöjen Eurooppa-aiheiselle toiminnalle, opetusalan eurooppalaisen yhteistyöjohtamisen parantamiseen pyrkivät kurssit, Eurooppa-aiheiset valistustoimet opetusallalla, opetuksen ja kielenopetuksen uusien näkökantojen kehittämishankkeet sekä muut toimet ”Eurooppa kouluissa”-toiminta mukaan lukien.

#### Toimintoja valmistelevat käynnit

Tarkoituksena on valmistella ohjelmaan kuuluvia eri hankkeita.

#### Hakemukset ja valintamenettely

Sokrates-tukea saavien hakemusten valintamenettely vaihtelee sen mukaan, johtaako toimintaa komissio vai osallistujamaiden tehtävään nimeämät kansalliset toimistot.

Kaikki vuodelle 1997 ehdotettujen hankkeiden ja toimintojen hakemusmenettelyä, määräaikoja ja valintaperusteita koskevat tiedot löytyvät vuoden 1997 hakuoppaasta, joka on juuri julkaistu. Hakuoppaan ja lisätietoja saa seuraavasta osoitteesta:

Bureau d'assistance technique (BAT) Socrates et Jeunesse, rue Montoyer/Montoyerstraat 70, B-1000 Bruxelles/Brussel, puh. (32-2) 233 01 11, telekopio (32-2) 233 01 50

Kyseinen toimisto antaa komission opetus-, koulutus- ja nuorisasioista vastaava pääosastolle teknistä tukea ohjelman toteuttamiseksi. Oppaan ja lisätietoja saa myös ohjelman kansallisesta toimistosta. Kansalliset toimistot on ilmoitettu oppaassa julkaistavassa luettelossa.

## PVD-ohutkalvopinnoitusjärjestelmä sekä ohjauslaitteet

## Avoin menettely

(96/C 309/08)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, sähköosoite, puhelin-, telex- ja telekopionumerot:** Commission européenne, Institut des matériaux avancés, Centre commun de recherche, M. W. Gissler, via Ferni 1, TP 750, I-21020 Ispra (VA).  
Puh. (332) 78 99 06. Telekopio (332) 78 50 36.
2. a) **Valittu hankintamenettely:** Avoin menettely.  
b) **Tarjouspyynnön kohteena olevan sopimuksen muoto:** Ostosopimus.
3. a) **Toimituspaikka:** Ks. kohta 1.  
b) **Toimitettavat tuotteet ja niiden määrä. CPA-viitenumero:** PVD-ohutkalvopinnoitusjärjestelmä sekä ohjauslaitteet.  
c) **Määrä:** 1.
4. **Mahdollisesti määrätty toimitusaika:** 9/1997.
5. a) **Tarjous- ja lisäasiakirjat voi pyytää seuraavasta osoitteesta:** Ks. kohta 1.  
b) **Asiakirjapyyntöjen esittämisen määräpäivä:** 15. 11. 1996.
6. a) **Tarjousten vastaanottamisen määräpäivä:** 11. 12. 1996.  
b) **Tarjousten lähetysosoite:** Ks. kohta 1.  
c) **Tarjousten laatimiskieli:** Jokin yhteisön kielistä.
7. a) **Tarjousten avaustilaisuudessa voivat olla läsnä seuraavat henkilöt:** Tarjoajat tai heidän valtuuttamansa henkilöt.  
b) **Avaustilaisuuden päivämäärä, aika ja paikka:** 12. 12. 1996 (11.00) Yhteisen tutkimuskeskuksen (CCR) päärakennuksessa.
8. **Vaaditut takuut ja vakuudet:** Pankkitakuu, jonka arvo vastaa 20 %:a toimituksen arvosta. Tarkemmat tiedot ilmoitetaan tarjousasiakirjoissa.
9. **Tärkeimmät rahoitus- ja maksuehdot ja/tai viittaukset niitä koskeviin säädöksiin:** Ilmoitetaan tarjousasiakirjoissa.
10. **Sopimusosapuoleksi valitulta tavarantoimittajien ryhmittymältä mahdollisesti vaadittava oikeusmuoto:**
11. **Tarjoajaa koskevat taloudelliset ja tekniset vähimmäisvaatimukset:** Tarjoajien on todistettava, etteivät he ole konkurssissa, selvitystilassa, vähentämässä toimintaansa, neuvottelemassa järjestelytoimenpiteistä tai muussa sijoittautumisensa lainsäädännön mukaan vastaavassa tilanteessa, eikä heitä vastaan ole aloitettu näitä tilanteita koskevia menettelyjä.  
Tarjoajien on todistettava, että he ovat suorittaneet työntekijöidensä sosiaaliturvamaksuja koskevat velvoitteensa maansa lainsäädännön mukaisesti.
12. **Tarjousten voimassaoloaika:** Tarjoajien on pidettävä tarjouksensa voimassa 1. 10. 1997 saakka.
13. **Sopimuksen teon perusteet:** Sopimus tehdään taloudellisesti ja teknisesti edullisimman tarjouksen tekijän kanssa. Huomioon otetaan myös saavutetut ja todistettavat tulokset tarjousasiakirjojen mukaisesti.
14. **Mahdollinen kielto vaihtoehtojen esittämiselle:** Tarjousasiakirjoista poikkeavia vaihtoehtoja ei hyväksytä.
15. **Lisätiedot:**
16. **Ennakkoilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa tai mainintaa siitä, ettei ilmoitusta ole julkaistu:**
17. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 8. 10. 1996.
18. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 8. 10. 1996.
19. **Ilmoitus siitä, onko sopimus GATT-sopimuksen alainen:** Sopimus on GATT- ja ETA-sopimusten julkisia hankintoja koskevan osuuden alainen.

## Europolin atk-järjestelmä

(96/C 309/09)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, sähköosoite, puhelin-, telex- ja telekopionumerot:** Europol Drugs Unit (EDU), Raamweg 47, NL-2596 HN The Hague.

Puh. (31-70) 302 53 65. Telekopio (31-70) 345 58 96.

2. **Palvelun luokka, kuvaus ja CPC-viitenumero:** Luokka 7, atk-palvelut ja niihin liittyvät palvelut, CPC-viitenumero 72000000-5.

Neuvoston direktiivin 92/50/ETY, 18. 6. 1992, mukainen avoin menettely.

Europol tulee olemaan rikoksia ja mahdollista rikollista toimintaa koskevan tiedonkeruun ja -analysoinnin sekä tiedustelupalvelun keskus Euroopan unionissa. Europolin tarkoituksena on myös helpottaa tiedonvaihtoa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä. Eurooppalaisista ja maailmanlaajuisista lähteistä peräisin olevaa käytännöllistä, strategista, teknistä ja muuta tietoa tallennetaan Europolin tietokantoihin. Tämä tieto on ainoastaan jäsenvaltioiden asianomaisten viranomaisten käytettävissä.

Europolin huumeyksikkö (EDU) aikoo hankkia atk-järjestelmän tukemaan Europolin käytännön toimia. Järjestelmää koskevan yksityiskohtaisen erittelyn laatimisesta aiotaan tehdä sopimus tähän alaan erikoistuneen yrityksen kanssa. Erittely on tehtävä toimintaerittelyn muodossa. Näin ollen EDU pyytää tarjouksia sellaisilta yrityksiltä, jotka ovat erikoistuneet muodollisten vaatimuserittelyjen laatimiseen.

3. **Toimituspaikka:** EDU:n päätoimipaikka Haagissa ja muut tarjousasiakirjojen erittelyssä mainitut kohteet Euroopan unionin jäsenvaltioissa.

4. a) **Ilmoitus siitä, onko palvelun suorittaminen varattu lain, asetuksen tai hallinnollisen määräyksen perusteella tietyille ammattikunnalle:** Ei sovelleta.

b) **Viittaus lakiin, asetukseen tai hallinnolliseen määräykseen:** Ei sovelleta.

c) **Ilmoitus siitä, onko juridisten henkilöiden ilmoitettava palvelun suorittamisesta vastaavien henkilöiden nimet ja ammatillinen pätevyys:** Ks. kohta 13.

5. **Osatarjousten mahdollisuus:** Tarjoukset on tehtävä koko palvelusta. Tarjouksen voi jättää myös konsortio.

6. **Tarvittaessa vaihtoehtojen kieltö:** Vaihtoehtoja ei hyväksytä.

7. **Sopimuksen kesto tai palvelun suorittamisen määräaika:** Toimintaerittely on laadittava noin neljässä kuukaudessa. Sopimus on tarkoitus tehdä vuoden 1997 helmikuun puolivälissä, työ alkaa 15. 3. 1997 ja toimintaerittelyn on oltava valmis käyttöön 1. 8. 1997.

8. a) **Osoite, josta tarvittavia asiakirjoja voi pyytää:** Tarjouksen esittämisestä kiinnostuneiden yritysten on pyydettävä tarjouspyyntöasiakirjoja kirjallisesti ja osoitettava pyyntö Ms L. Skovgaardille kohdan 1 osoitteeseen.

b) **Asiakirjapyyntöjen esittämisen määräaika:** Tarjouspyyntöä ja lisätietoja on pyydettävä kirjallisesti EDU:sta viimeistään 19. 11. 1996 (10.00) paikallista aikaa. Tämän määräajan jälkeen saatuihin pyyntöihin ei vastata.

c) **Asiakirjojen hinta ja maksuehdot:** Ei sovelleta.

9. a) **Henkilöt, jotka saavat olla läsnä tarjousten avaus-tilaisuudessa:** Avaustilaisuuteen voi osallistua yksi edustaja kultakin tarjoajalta.

b) **Avaustilaisuuden aika ja paikka:** Kirjallisten tarjousten on oltava perillä henkilökohtaisesti tai postitse toimitettuna viimeistään 3. 12. 1996 (12.00) paikallista aikaa EDU:n tiloissa Haagissa. Telexinä, sähköpostina tai sähköpostina tehtyjä tarjouksia ei oteta huomioon.

10. **Takaukset ja vakuudet:** Ei sovelleta.

11. **Tärkeimmät rahoitusta ja maksuja koskevat ehdot ja/tai viittaukset niitä koskeviin määräyksiin:** Tarjoajan on tehtävä ehdotus maksutavoista. Ehdotuksen

on oltava sopimusluonnoksessa eriteltyjen vaatimusten mukainen. Sopimusmalli sisältyy tarjouspyyntöasiakirjoihin.

12. **Sopimuksen tekevältä palveluntoimittajien ryhmittymältä mahdollisesti edellytetty oikeusmuoto:** Silloin kun tarjouksen tekijänä on konsortio, tarjouspyynnössä ja jäljempänä kohdassa 13 mainitut vaatimukset koskevat kaikkia konsortion jäseniä sekä myös kaikkia alihankkijoita. Jos tarjouksen jättää yritysryhmittymä, yhden jäsenen on oltava ryhmittymän valtuutettu edustaja ja sopimuksesta vastaava pääosaapuoli. Tämän lisäksi jokaisen ryhmän jäsenen on allekirjoitettava vakuutus siitä, että kaikki ryhmittymän yritykset ovat yhteisvastuussa sopimuksen toteuttamisesta.

13. **Palvelun toimittajan omaa asemaa koskevat tiedot ja häneltä edellytettyjen taloudellisten ja teknisten vähimmäisvaatimusten arvioimiseksi tarvittavat tiedot ja muodollisuudet:** Tarjoajat voivat arvioida mahdollisuuksiaan osallistua tarjouskilpailuun seuraavien vaatimusten perusteella. Tarjouspyynnössä tarjoajaa pyydetään toimittamaan:

— Selvitys siitä, koskeeko tarjoajaa jokin direktiivin 92/50/ETY 29 artiklan a-g kohtien mukainen tilanne.

— Kopiot taseista ja tarkastetut tilinpäätöstiedot, jotka osoittavat yrityksen taloudellisen vakauden viimeksi kuluneen kolmen vuoden ajalta. Selvitys vuosittaisesta liikevaihdosta sekä liikevaihdosta tämän sopimuksen palveluja vastaavien palvelusuoritusten osalta viimeksi kuluneelta kolmelta vuodelta.

— Luettelo tarjoajan voimassaolevista vakuutuksista, vakuutusehdot ja -summat sekä korvausrajat.

— Vähimmäistiedot hankkeeseen osallistuvan työryhmän jäsenistä, eli tärkeimpien ryhmän jäsenen ansioluettelot vaadittavien tehtävien mukaan.

— Luettelo tärkeimmistä palvelusuorituksista sekä niiden arvot, päivämäärät ja yksityiset tai julkiset toimeksiantajat sekä luettelo vähintään 200 000 ecun arvoisista palveluista, jotka on toimitettu asiakkaille politiikan tai juridiikan alalla viimeksi kuluneiden kolmen vuoden aikana. Tä-

män lisäksi tarjoajan on ilmaistava mahdollisuus referenssien saamiseen tällaisilta asiakkailta.

— Kopio tarjoajan yrityskaaviosta, josta käy selville yrityksen rakenne ja asema suhteutettuna laajempaan kokonaisuuteen.

— Tarkka selvitys tarjoajan suorittamista laaduntarkastustoimista. Ilmoitus ja kuvaus laadunvarmistustoimenpiteistä.

— Tarkka selvitys tarjoajan suorittamista turvatoimenpiteistä sekä palveluista, jotka on toimitettu huippaturvajärjestelyjen ja/tai lain toimeenpanon alalla toimiville asiakkaille.

— Tarkka kuvaus työssä käytettävistä tutkimusmenetelmistä ja muista työvaiheista, kuten projektihallinnasta ja suunnittelusta.

— Ilmoitus alihankintana teetettävistä osuuksista sekä selvitys siitä, kuinka toimitettavat palvelut voidaan suorittaa ja kuinka niiden vaatimustenmukaisuus voidaan testata tämän vaiheen kanalta. Tarjoajalla on oltava valmis toimintamalli ehdotetun menetelmän valvottua käyttöä varten.

14. **Aika, jona tarjoaja sitoutuu pitämään tarjouksensa voimassa:** 12 kuukautta tarjousten avaustilaisuuden päivästä alkaen.

15. **Sopimuksen teon perusteet mahdollisesti tärkeysjärjestyksessä. Muut perusteet kuin alin hinta on mainittava, jos niitä ei ole ilmoitettu tarjousasiakirjoissa:** Taloudellisesti edullisin tarjous. Arviointiperusteet, myös jos kyseessä on alin hinta, määritellään tarjouspyynnössä.

16. **Lisätietoja:**

— On huomattava, että palveluntoimittajan, hänen henkilökuntansa, alihankkijoidensa ja kaikkien sopimuksen toteuttamisessa mukana olevien henkilöiden on suostuttava turvatarkastuksiin ennen työn aloittamista ja työn jatkuessa ja että heitä sitovat lakisääteiset ammatillisuutta koskevat määräykset.

— Tarjous ja toimintaerittely on toimitettava englanniksi. Hanketyöryhmän on pystyttävä jossain määrin käyttämään mitä tahansa EU:n 11 virallista kieltä yhteydenotoissa järjestelmän käyttäjien kanssa.

- Esitysmuodon on oltava tarpeeksi selkeä, jotta se on myös sellaisten henkilöiden luettavissa, jotka eivät ole tämän alan asiantuntijoita.
  - Sopimus tehdään helmikuussa 1997, jos ministerineuvosto sen hyväksyy.
  - Sitä yritystä tai konsortiota samoin kuin emo- ja tytäryhtiötä tms., joka tekee sopimuksen hankkeen tästä vaiheesta, ei oteta huomioon järjestelmän suunnittelua, rakentamista ja käyttöönottoa koskevassa kilpailussa. Yrityksen tai konsortion on annettava allekirjoitettu ja tarkastettu selvitys edellä mainituista yrityssuhteista.
  - Tarjouksen muotovaatimukset on kuvattu selkeästi tarjouspyynnössä.
  - Tarjouspyyntöä koskeva tiedotustilaisuus järjestetään Europolin huumeyksikön tiloissa 31. 10. 1996; mahdolliset tarjoajat voivat pyytää kutsua tilaisuuteen ottamalla yhteyttä Ms L. Skovgaardiin (kohdan 1 osoite).
17. *Tämän ilmoituksen lähetyspäivä:* 7. 10. 1996.
18. *Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:* 7. 10. 1996.

### Pehmopaperilautasliinat

#### Ilmoitus tehdystä sopimuksesta

(96/C 309/10)

1. *Hankintaviranomainen:* Euroopan komissio, Henkilöstön ja hallinnon pääosasto, IX.40, Kiinteistöpolitiikka, etuosto-oikeudet ja sopimukset, bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.
2. *Hankintamenettely, perustelu (6 artikla, kohta 3):* Avoin menettely.
3. *Tarjouspyynnön kohde, CPA-viitenumero:* Pehmopaperilautasliinat. Tarjouspyyntö jaettu kahteen erään.  
CPA-viitenumero: luokka 21.22.1.
4. *Sopimuskentekopäivä:* Ei sovelleta.
5. *Sopimuskentekoperusteet:* Taloudellisesti edullisin tarjous hinnan, laadun ja toimitusajan perusteella.
6. *Saatujen tarjousten määrä:* 4.
7. *Toimittajat:* Ei sovelleta.
8. *Hinta tai hintaluokka:* Ei sovelleta.
9. *Tarjouspyynnön arvo:* Ei sovelleta.
10. *Alihankintana teetettävä sopimuksen osa:* Ei sovelleta.
11. *Lisätiedot:* Tulokseton tarjouspyyntö, saapuneita tarjouksia ei hyväksytty. Uusi tarjouspyyntö julkaistaan lähiaikoina.
12. *Tarjouspyyntöilmoituksen julkaisupäivä:* 2. 3. 1996, viite 96/S 44-23214/FR sekä oikaisuilmoitus 96/S 54-29041/FR, 16. 3. 1996.
13. *Tämän ilmoituksen lähetyspäivä:* 9. 10. 1996.
14. *Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:* 9. 10. 1996.



## Kiinteistön tekninen hallinta ja valvonta (Facility Management)

### Avoim menettely

(96/C 309/11)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, henkilöstön ja hallinnon pääosasto, IX.40, Kiinteistöpolitiikka, etuosto-oikeudet ja sopimukset -yksikkö, JMO B1/12, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.  
  
Puh. (352) 43 01-331 17.  
Telekopio (352) 43 01-321 09.
  2. **Palvelun luokka ja kuvaus - CPC-numero:** Palvelusopimus Euroforum-rakennuksen toimistotilojen teknisestä hallinnasta ja valvonnasta (Facility Management). Rakennus sijaitsee osoitteessa rue Robert Stumper, Luxembourg.  
  
Luokka: 14. CPC-viitenumero: 82202.  
  
CPV-viitenumero: 70321200-9.
  3. **Toimituspaikka:** Ks. edellä kohta 2.
  4. a) **Palvelun suorittamisen varaaminen tietyille ammattikunnalle:** Ks. kohta 14.  
  
b)  
  
c) **Velvollisuus ilmoittaa henkilöstön jäsenten nimet ja pätevyys:** Ks. kohta 14.
  5. **Jako eriin:** Ei sovelleta.
  6. **Vaihtoehdot:** Ei sovelleta.
  7. **Sopimuksen kesto tai palvelun suorittamisen määräaika:** Sopimus astuu voimaan 1. 3. 1997 ja kestää aluksi vuoden. Sopimus voidaan uusita vuosittain, ja sen enimmäiskesto voi olla viisi vuotta.
  8. a) **Asiakirjapyynnöt:** Tarjousasiakirjat voi pyytää kohdan 1 osoitteesta. Kaikki pyynnöt on tehtävä kirjallisesti, ja niihin on merkittävä seuraava viite: AO 32/96/IX.PIM.  
  
b) **Pyyntöjen esittämisen määräaika:** 6. 11. 1996.  
  
c) **Asiakirjamaksut:** Maksuttomat.
  9. a) **Tarjosten vastaanottamisen määräaika:** 26. 11. 1996.  
  
b) **Osoite:** Ks. kohta 1.
  - c) **Kieli:** Jokin Euroopan unionin 11 virallisesta kielestä.
  10. **Tarjosten avaaminen:**
    - a) Avaustilaisuuteen voivat osallistua seuraavat henkilöt: Kunkin tarjoajan osalta yksi henkilö, joka valtuutetaan tehtävään etukäteen kirjallisesti.
    - b) Päivä ja aika: 2. 12. 1996 (15.00). Paikka: ks. kohta 1.
  11. **Vakuudet ja takuut:** Sopimusosapuolelta vaaditaan 10 000 ecun pankkitakuu tai vakuutustodistus sopimuksen asianmukaisen suorittamisen takaamiseksi.
  12. **Rahoitus- ja maksuehdot:** Sopimusosapuolelle maksetaan neljännesvuosittain 25 % sopimuksen arvosta edellyttäen, että tälle ajanjaksolle määrätty tehtävät on suoritettu.
  - 13.
  14. **Vähimmäisvaatimukset:**
    - a) Sopimusosapuoleksi ei valita tarjoajaa, joka:
      - on konkurssissa, selvitystilassa, lopettamassa tai keskeyttämässä toimintaansa, tehnyt akordisopimuksen tai muussa vastaavassa tilanteessa tai jota vastaan on tällä hetkellä käynnissä näitä tilanteita koskevia menettelyjä,
      - on tuomittu ammattimoraalia rasittavasta rikkomuksesta, jota koskevasta päätöksestä ei voi valittaa,
      - on tehnyt vakavan virkavirheen,
      - ei ole täyttänyt sosiaaliturvamaksuja, veroja ja muita maksuja koskevia velvollisuuksiaan,
      - on antanut vääriä tietoja edellä ilmoitettuja hankintaviranomaisen vaatimia tietoja toimitaessaan.
- Nämä on osoitettava edellä ilmoitettujen alakohdian 1 ja 2 osalta rikosrekisteriotteella tai muulla oikeus- tai hallintoviranomaisten antamalla asiakirjalla, josta käy ilmi, että tarjoaja täyttää vaatimukset. Neljännessä alakohdassa mainitussa tapauksessa vaatimusten täyttäminen osoitetaan toimivaltaisen viranomaisen antamalla todistuksella.

- b) Teknisen suorituskyvyn ja ammattipätevyyden arviointi.

Sopimusosapuoleksi voidaan valita tarjoaja:

- jolla on todistettavaa kokemusta yli 10 000 m<sup>2</sup>:n hallintorakennusten teknisestä hallinnasta ja valvonnasta: tarjoukseen on liitettävä luettelo tärkeimmistä kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana suoritetuista palveluista sekä palvelujen arvosta, suorituspäivästä ja asiakkaasta,
- joka ilmoittaa henkilöstömääränsä (tilanne 31. 10. 1996),
- jolla on käytössään kaksi henkilöä, joilla on tehtävään soveltuva koulutus,
- joka liittyy tarjoukseensa vähintään neljän henkilön ansioluettelot.

- c) Rahoituskapasiteetti ja taloudellinen kapasiteetti arvioidaan seuraavien tietojen perusteella:

- taseet ja tuloslaskelmat kolmelta viimeksi kuluneelta tilivuodelta, mikäli nämä tiedot on toimittajan sijoittautumismaan yrityslainsäädännön nojalla julkaistava,
- kokonaisliikevaihto ja sopimuksen kohteena olevia palveluja koskeva liikevaihto kolmelta viimeksi kuluneelta tilivuodelta.

Sopimusosapuoleksi valitaan ne yritykset, joilla on sopimukseen soveltuva rahoituskapasiteetti.

15. **Tarjouksen voimassaoloaika:** 4 kuukautta 26. 11. 1996 alkaen.

16. **Sopimuksen teon perusteet:** Täydelliset tarjoukset arvioidaan seuraavien perusteiden mukaan:

— tarjottu hinta,

— tarjoajan kyky suorittaa kyseisiä palveluja, mikä arvioidaan tarjoajan ja hänen työntekijöidensä kykyjen ja ammattikokemuksen sekä tarjoajan käytössä olevien välineiden perusteella.

Sopimus tehdään sen tarjoajan kanssa, jonka tarjouksen komissio arvioi edellä ilmoitettujen perusteiden mukaan taloudellisesti, teknisesti ja ammatillisesti edullisimmaksi.

17. **Lisätiedot:** Pakollinen kohteeseen tutustuminen: 14. 11. 1996.

18. **Ennakoilmoituksen julkaisupäivä:** 22. 3. 1996 (viite: 96/S 58-30669/FR) ja 18. 4. 1996 julkaistu oikaisuilmoitus (viite: 96/S 76-44749/FR).

19. **Tämän ilmoituksen lähettämispäivä:** 9. 10. 1996.

20. **Ilmoitus vastaanotettu Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 9. 10. 1996.

21. Sopimus on Maailman kauppajärjestön julkisia hankintoja koskevan sopimuksen alainen.